

Dezernent

Mitgliedstädte

Bearbeiter
Norbert Brugger

E norbert.brugger@staedtetag-bw.de
T 0711 22921-13
F 0711 22921-42

Az 200.00 - R 26728/2016 • Br

12.01.2016

Flüchtlinge in Schulen Mehrsprachiges Informationsschreiben des Kultusministers zum Bildungssystem

Mehrere Rundschreiben, zuletzt R 26721/2016 vom 11.01.2016

Sehr geehrte Damen und Herren,

das Kultusministerium hat uns mitgeteilt, dass es nicht nur über die schulische Situation von jungen Flüchtlingen im baden-württembergischen Schulsystem informieren, sondern die Flüchtlinge auch selbst ansprechen und über die Bildungsmöglichkeiten ihrer Kinder und Jugendlichen informieren möchte.

Aus diesem Grund wendet sich Kultusminister Andreas Stoch MdL in einem Brief an Flüchtlinge und Eltern schulpflichtiger Kinder, um ihnen eine erste Orientierung über das Schulwesen in Baden-Württemberg zu geben. Der einseitige Text liegt zu Ihrer geeigneten Verwendung bei der kommunalen Flüchtlingsarbeit in Arabisch, Persisch, Englisch, Französisch und Deutsch bei.

Unter <http://km-bw.de/Fluechtlingsintegration> beantwortet das Ministerium außerdem wichtige Fragen zur Integration von Flüchtlingen in den Schulen.

Mit freundlichen Grüßen

gez. Norbert Brugger

Anlage



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR KULTUS, JUGEND UND SPORT

Liebe Eltern,

wir heißen Sie herzlich willkommen in Baden-Württemberg. Damit Sie sich in unserem Land besser orientieren können, möchten wir Sie über ein Thema informieren, das uns und sicherlich auch Ihnen sehr am Herzen liegt: die Bildung Ihrer Kinder und Jugendlichen.

Alle jungen Menschen haben in unserem Land ein Recht auf Bildung. Deshalb ist für sie der Schulbesuch in öffentlichen Schulen kostenfrei, auch für Kinder und Jugendliche aus Flüchtlingsfamilien. Es gibt jedoch nicht nur ein Recht zum Schulbesuch, sondern auch eine Schulpflicht. Schulpflicht bedeutet, dass alle Kinder und Jugendlichen zur Schule gehen müssen. Sechs Monate nachdem Sie aus dem Ausland zu uns gekommen sind, beginnt für Ihr Kind die Schulpflicht. Ihr Kind darf aber schon vorher in die Schule gehen.

Der erste Schritt zur Integration in unserem Land ist die Sprache. Aus diesem Grund ist uns sehr wichtig, dass Ihr Kind rasch die deutsche Sprache erlernt. Wir haben deshalb an vielen Schulen spezielle Klassen für junge Flüchtlinge eingerichtet. In diesen Klassen lernen Kinder und Jugendliche Deutsch. Anschließend können sie am regulären Unterricht teilnehmen, um einen Schulabschluss zu machen.

Falls Ihr Kind jünger als sechs Jahre alt ist, empfehlen wir Ihnen den Besuch eines Kindergartens. Hier kann Ihr Kind die Sprache lernen und Freundschaften mit anderen Kindern schließen. Außerdem bereitet der Kindergarten auf den späteren Schulbesuch vor.

Bei Fragen zum Schulbesuch oder zum Besuch eines Kindergartens beraten Sie die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Flüchtlingsbetreuung und des Sozialdienstes in Ihrer Unterkunft.

Die gemeinsame Verantwortung von Eltern und Schule für die Erziehung und Bildung unserer Kinder und Jugendlichen fordert eine vertrauensvolle Partnerschaft. In diesem Sinne hoffe ich auf eine gute Zusammenarbeit mit Ihnen zum Wohle unserer Kinder.

Ihr

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Andreas Stoch'.

Andreas Stoch
Minister für Kultus, Jugend und Sport
des Landes Baden-Württemberg



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR KULTUS, JUGEND UND SPORT

Dear parents,

it is our great pleasure to welcome you to Baden-Württemberg. To assist you in getting oriented here, we would like to inform you about a topic which is very important to us and – I am sure – to you too: The education of your children.

Every young person in our country has the right to be educated. Therefore, education at public schools is free of charge – irrespective of where a student comes from. However, not only is education guaranteed by law, it is also compulsory. This means that all children and young people have to go to school. For your child, compulsory education begins six months after arriving here from a different country. Your child may attend school earlier than that, if you so choose.

A good command of the German language is the first step towards getting integrated in our country. Therefore, we consider it very important that your child learns the German language as quickly as possible. To provide the necessary framework we set up classes for young refugees at many schools. These classes are especially designed to help young people learn German. The next step for them will be to move on to the regular classes to prepare for acquiring a school leaving certificate.

For children below the age of six, we recommend enrolling them in a kindergarten. This will give your child the opportunity to learn the language and become friends with other children. Moreover, it will prepare your son or daughter for attending school later.

If you have any further questions concerning school or kindergarten, the staff members of refugee support and social services in your place of residence will be pleased to assist and advise you.

The fact that the responsibility for the education of our children is shared by parents and school calls for a partnership based on trust. For this reason, I would like to conclude by expressing my wish for a fruitful cooperation – with our children's best interests in mind and at heart.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Andreas Stoch'.

Andreas Stoch
Minister of Education, Youth and Sports
of the Federal State of Baden-Württemberg



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR KULTUS, JUGEND UND SPORT

Chers parents,

Nous vous souhaitons la bienvenue dans le Bade-Wurtemberg. Afin de vous aider à vous orienter au mieux dans notre région, nous souhaitons vous informer sur un sujet qui nous tient particulièrement à cœur, ainsi probablement qu'à vous: l'éducation de vos enfants et de vos adolescents.

Dans notre région, tous les jeunes gens jouissent d'un droit à l'éducation. C'est pourquoi ils peuvent fréquenter gratuitement les écoles publiques, et cela concerne aussi les enfants et les adolescents issus de familles réfugiées. Cependant, la scolarisation n'est pas seulement un droit, mais également un devoir. La scolarisation obligatoire signifie que tous les enfants et adolescents ont l'obligation d'aller à l'école. Cette scolarisation obligatoire commence pour votre enfant six mois après leur arrivée de l'étranger sur le territoire allemand. Mais votre enfant a déjà le droit d'aller à l'école avant ces six mois.

Le premier pas vers l'intégration dans notre région est la langue. Aussi est-il particulièrement important pour nous que votre enfant apprenne rapidement la langue allemande. Nous avons donc ouvert dans de nombreuses écoles des classes spéciales pour les jeunes réfugiés. Ces classes permettent aux enfants et aux adolescents d'apprendre l'allemand. Après quoi ils peuvent suivre une scolarité classique et obtenir un diplôme.

Si votre enfant a moins de six ans, nous vous conseillons de l'inscrire dans une école maternelle. Votre enfant pourra y apprendre la langue et nouer des amitiés avec d'autres enfants. Par ailleurs, l'école maternelle prépare les enfants à la scolarité ultérieure.

Pour toute question concernant la scolarisation ou les écoles maternelles, vous pouvez vous faire conseiller par les employés du service d'aide aux réfugiés ou du service social de votre lieu d'hébergement.

La responsabilité conjointe des parents et de l'école quant à l'éducation et à la formation de nos enfants et de nos adolescents exige une coopération basée sur la confiance. Dans cette optique, j'espère mener avec vous une collaboration fructueuse pour le bien de nos enfants.

Andreas Stoch

Ministre de l'éducation, de la jeunesse et des sports de l'État de Bade-Wurtemberg



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR KULTUS, JUGEND UND SPORT

والدین عزیز،

ورود شما را به ایالت بادن - ورتمبرگ صمیمانه خوش آمد می گوئیم. برای این که شما بتوانید این ایالت را بهتر بشناسید، مایلیم شما را در مورد یک موضوع مطلع نماییم، که ما و بطور قطع شما نیز قلباً علاقمند به آن هستیم: آموزش فرزندان و نوجوانان شما.

همه افراد جوان در ایالت ما حق دستیابی به آموزش و پرورش دارند. از اینرو مدارس دولتی برای همه مجانی است، این آموزش برای فرزندان و نوجوانان خانواده پناهندگان نیز مجانی است. انسان فقط حق رفتن به مدرسه را ندارد، بلکه نیز موظف است به مدرسه برود. موظف به مدرسه رفتن یعنی حضور فرزندان و نوجوانان در مدرسه اجباریست. شش ماه پس از این که شما از خارج نزد ما آمدید، حضور اجباری فرزند شما در مدرسه شروع می گردد. ولی فرزند شما اجازه دارد قبل از پایان این زمان به مدرسه برود.

قدم اول آمیزش اجتماعی در مملکت ما فرا گرفتن زبان می باشد. به این دلیل برای ما خیلی مهم است که فرزند شما زبان آلمانی را یاد بگیرد. ما، در بسیاری از مدارس کلاس های مخصوص برای بچه های پناهندگان تشکیل داده ایم. در این کلاس ها کودکان و نوجوانان زبان آلمانی یاد می گیرند. سپس می توانند در کلاس های درس معمولی شرکت نموده و یک پایان نامه دریافت دارند.

هرگاه فرزند شما کوچکتر از 6 سال باشد، توصیه می کنیم او را به کودکستان بفرستید. فرزند شما می تواند در اینجا زبان یاد بگیرد و با دیگر کودکان دوست گردد. علاوه بر آن، کودکستان بچه ها را آماده برای رفتن به مدرسه می نماید.

اگر سئوالی در مورد رفتن فرزندان به مدرسه یا کودکستان داشته باشید، همکاران گروه مشاورتی پناهندگان و کارمندان امور اجتماعی محل اقامت / جایگاهتان با شما همفکری و مشاوره خواهند کرد.

وجود مسئولیت مشترک برای پرورش و آموزش فرزندان و نوجوانان مستلزم یک همکاری اعتمادآمیز بین والدین و اولیای مدرسه می باشد. در این راستا آرزوی یک همکاری خوب با شما را داریم که بخیر فرزندانمان باشد.

آندریاس اشتوخ

وزیر فرهنگ، جوانان و ورزش
ایالت بادن - ورتمبرگ



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR KULTUS, JUGEND UND SPORT

إلى أولياء الأمور الكرام

نود بداية أن نرحب بكم في ولاية بادن فورتمبيرغ. من أجل توجيهكم بشكل أفضل في بلدنا نود إطلاعكم على موضوع يهمننا ويهمكم أنتم كذلك بالتأكيد، وهو موضوع تعليم الأطفال والناشئين من أبنائكم.

لكل ناشئ في بلدنا الحق في التعليم لهذا فالالتحاق بالمدارس الحكومية مجاني حتى بالنسبة للأطفال والناشئين من عائلات اللاجئين. لكن الالتحاق بالمدارس ليس حقا فقط بل يعد إجباريا. فإجبارية التعليم تعني أن جميع الأطفال والناشئين ملزمون بالذهاب إلى المدرسة. يصبح التعليم إجباريا على طفلكم بعد مرور ستة أشهر على وصولكم من الخارج إلى بلدنا، لكن يحق للطفل الذهاب إلى المدرسة قبل هذه الفترة.

تعتبر مسألة تعلم اللغة أول خطوة في طريق الاندماج في هذا البلد، لهذا يهمننا كثيرا أن يتعلم طفلكم اللغة الألمانية بشكل سريع. ولتحقيق ذلك قمنا بإعداد صفوف خاصة باللاجئين في عدد من المدارس حيث يمكن للأطفال والناشئين تعلم اللغة الألمانية، بعدها يمكنهم الالتحاق بالفصول الرسمية حتى يتمكنوا من الحصول على شهادة مدرسية.

إذا كان سن طفلكم أقل من ست سنوات ننصحكم بأن يذهب إلى الحضانة حيث يمكنه تعلم اللغة الألمانية وإقامة صداقات مع أطفال آخرين. فضلا عن ذلك تعمل الحضانة على تحضير الطفل لمرحلة الذهاب إلى المدرسة.

إذا كانت لديكم استفسارات عن موضوع الالتحاق بالمدرسة أو الحضانة، يمكنكم الحصول على معلومات من موظفات وموظفي مصلحة رعاية اللاجئين والخدمة الإجتماعية المتواجدين في منشآتكم السكنية.

تتطلب مسؤولية تربية وتعليم أطفالنا والناشئين من أبنائنا والتي يشترك فيها كل من الآباء والمدرسة تعاوننا مليئا بالثقة. ولهذه الغاية أمل تضافر الجهود معكم لما فيه مصلحة أطفالنا.

في خدمتكم
أندرياس شتوخ

وزير الثقافة والشباب والرياضة في ولاية بادن فورتمبيرغ.